





Читай истории,
от которых замирает сердце,
и один за другим раскрывай секреты
МРАЧНОГО ДОМА НА СКАЛЕ!

КНИГА 1.

Призраки дома на скале

КНИГА 2.

Проклятие четырёх ветров



НИНА ШЕВЕЛИНГ



ТАЙНА ДАРКМУР- ХОЛЛА

Призраки дома на скале

Перевод с немецкого
ВЕРЫ ГОРДИЕНКО



Москва
«Махаон»

УДК 821.112.2-31
ББК 84(4Гем)-44
Ш37

Nina Scheweling
DAS GEHEIMNIS VON DARKMOOR HALL
All rights reserved
First published in German by Rowohlt Verlag, Hamburg, 2023

Иллюстрация на обложке Cornelia Haas
Иллюстрации внутри блока Анны Гридневой
Во внутреннем оформлении использованы иллюстрации:
Anna_Kim, FoxGrafy, LiliGraphie / Shutterstock.com
Используется по лицензии Shutterstock.com

Шевелинг Н.

Ш37 Призраки дома на скале : роман / Нина Шевелинг ; пер. с нем. В. Гордиенко. — М. : Махаон, Издательство АЗБУКА, 2025. — 320 с. : ил. — (Мистика для подростков. Тайна Даркмур-Холла).

ISBN 978-5-389-25681-1

С первого взгляда на глухую прибрежную деревушку Кейт поняла, что впереди её ждёт самое скучное лето в жизни. Но не прошло и недели, как перед девочкой, словно чудище из морских глубин, вырос Даркмур-Холл, зловещий особняк, обитель кошмаров и мстительных духов. В опустелых залах Кейт находит не только тайну пропавшего сокровища, но и странного мальчика: его зовут Гас, и он единственный наследник древнего проклятого рода... Чтобы разгадать загадку и спасти нового друга от печальной судьбы его предков, Кейт предстоит исследовать каждый уголок жуткого дома, познакомиться с привидениями и даже спуститься в бездонную тьму легендарных подземелий. Страшно? Пф! Да кого вообще пугают призраки! Ой, погодите-ка... а что это сейчас стукнуло?..

УДК 821.112.2-31
ББК 84(4Гем)-44

ISBN 978-5-389-25681-1

© Fischer Sauerländer GmbH,
Frankfurt am Main, 2024
© Издание на русском языке, перевод,
иллюстрации, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2025
«Махаон»*



ГЛАВА I

БУШУЮЩЕЕ МОРЕ

Огромные волны с такой силой разбивались о скалы, что под их натиском дрожала земля. Морские брызги взлетали вверх и холодным солёным туманом оседали на щеках. Кейт смахнула с лица влажную прядь и подошла к неровному краю утёса, под которым бушевало море.

Когда полчаса назад она вышла из дома, небо лежало над пейзажем, как пыльное одеяло, тусклое, серое и самое обыкновенное. Но вдруг ветер усилился, и вскоре над головой понеслись тёмные облака, собираясь в призрачные горы над морем. Погода на побережье может быстро



измениться — ничего удивительного. Но такого резкого поворота событий Кейт не ожидала.

Она подошла чуть ближе к обрыву и заглянула за край, в глубину.

Среди острых скал журчала и пенилась вода. Вот снова накатила огромная волна и с грохотом ударилась о камень. Кейт отшатнулась, но было уже поздно. Фонтан пены и соли взметнулся вверх и окатил её ледяным душем. Вода потекла по волосам и попала за воротник куртки, а кроссовки моментально промокли.

Кейт тихо выругалась. Только этого ей не хватало. Настроение и без того на нуле. Но, даже если здесь она вымокнет до костей, домой ни за что не вернётся. Домой... Ну да, как же. Она очень сомневалась, что когда-нибудь назовёт Даркмур-он-Си, эту маленькую уединённую деревушку на побережье Корнуолла¹, домом. Они переехали сюда две недели назад из города и поселились в доме, который стоял в самом центре деревни, по слухам, уже четыреста пятьдесят лет. Кейт сразу возненавидела запах затхлой соли, въевшийся в каждую щель дома. Она ненавидела грубые каменные стены с крошащим-

¹ Графство на юго-западе Англии.



ся раствором между булыжниками. Ненавидела мрачный пейзаж за окнами — сплошь вереск, болота и скалы. И ненавидела тишину, которая переехала в дом вместе с ними.

А ведь они покинули город именно из-за этой тишины.

Родители надеялись, что, открыв кафе, не только исполнят давнюю мечту, но и спасут брак. Однако всё пошло наперекосяк. Тишина пришла с ними, поселилась в маленьких тёмных комнатах над кафе, и у Кейт были основания подозревать, что уходить она в ближайшее время не собирается.

Она бросила взгляд на вересковую пустошь, простиравшуюся за утёсами, и обнаружила узкую тропинку, будто высеченную прямо в камне, — дорожка вела вниз, к пляжу. Залив заканчивался на некотором расстоянии от крутых скал, уходящих в море. На оконечности мыса возвышался величественный дом, грозный и мрачный. Кейт стало интересно: кто же решился построить его в таком негостеприимном месте? Странное жилище будто хранило какую-то тайну, и девочка решила посмотреть на него поближе.

Собравшись с силами, она заскользила по неровной тропинке к пустынному пляжу. Песок



был мокрым и тяжёлым, и ботинки оставляли на нём глубокие отпечатки, в которых тут же скапливалась вода. Редкие птицы искали еду на покрытых илом камнях. Больше никого не было.

Сильный порыв ветра ударил в лицо и вырвал из косы ещё несколько прядей. Но Кейт упорно шла вперёд.

Её взгляд упал на что-то белое, кружащееся в воздухе. Белое пятно носило по пляжу, пока ветер не сделал короткую передышку и не швырнул его на песок прямо под ноги девочки.

Кейт наклонилась и подняла находку. Это был лист бумаги. Кто-то нарисовал на нём простым карандашом что-то вроде гибрида старых карманных часов и компаса. Лист явно недавно летал по пляжу — до сих пор чистый и сухой. Кейт посмотрела на скалы, откуда его принесло. В этот миг ветер подхватил ещё один лист бумаги и унёс прочь.

Кейт пригляделась к зубчатым пикам. Шершавые, покрытые ракушками скалы были изрыты глубокими трещинами и расщелинами, а кое-где большие валуны лежали, сцепившись друг с другом, чтобы не упасть. Не раздумывая Кейт принялась взбираться по камням. Выемки и выступы удивительно хорошо прилегали друг к другу,



поэтому вскоре она уже поднималась вверх, как по лестнице.

Пройдя около пяти метров, Кейт вдруг вышла на небольшое плато, с которого можно было незаметно рассматривать весь пляж. Идеальное место для укрытия, и, похоже, кто-то обнаружил его до неё. Рядом с валуном лежала папка из толстого бледно-голубого картона, из которой торчало несколько белых страниц. Каждый порыв ветра немного приподнимал обложку, пока наконец очередной лист не выскользнул из-под неё и не взмыл в воздух. Кейт подпрыгнула и схватила его как раз вовремя, пока он не улетел на пляж. На рисунке снова оказался старинный компас. Кейт наклонилась к папке и осторожно открыла её, чтобы не подарить ветру ещё один лист.

Рисунки заворачивали её. На одном была изображена башня маяка на маленьком островке у входа в бухту, на другом — усадьба на скалах, на третьем — чайка, которая задумчиво смотрела в море, пока ветер ерошил её перья. Однако на большинстве рисунков она увидела старинный компас, совсем как настоящий, — Кейт даже захотелось взять его, сорвать со страницы. На крышке было тщательно прорисовано лицо мужчины с надутыми щеками — он словно изо



всех сил пытался что-то сдуть. А рядом темнели строки какого-то стихотворения. Но у Кейт не было времени вчитаться.

Тяжёлые капли дождя застучали по камням. Кейт посмотрела на небо и вздрогнула при виде чёрных туч, собравшихся над её головой. С моря доносился зловещий гул, возвещавший о приближении сильной бури. Она быстро закрыла папку, пока дождь не размыл рисунки. Только сейчас она заметила на обложке надпись: *Густав Гренвиль*. Совершенно незнакомое имя. Но иначе и быть не могло, ведь она жила здесь всего несколько дней.

Кейт сунула папку под куртку и уже собиралась спуститься обратно на пляж, как вдруг услышала за спиной шум.

На скале появился мальчик. Он бежал по краю обрыва, словно за ним гнался сам дьявол. Торопливо оглянувшись, он вдруг спрыгнул с утёса, приземлился на уступ, проворно вскарабкался по зубчатой скале и наконец нырнул в небольшую нишу-углубление, похожую на пещеру. На его лице вспыхнула мимолётная улыбка. Когда он заметил, что Кейт изумлённо смотрит на него, глаза мальчика округлились, и он умоляюще приложил указательный палец к губам.



— Эй! — крикнул кто-то.

Не успела Кейт сообразить, что происходит, как до неё донеслись голоса. Она с удивлением увидела на краю обрыва ещё троих мальчишек. Откуда они все вдруг взялись? Ещё минуту назад на пляже было пусто, как на необитаемом острове, а теперь утёс напоминал голубятню.

Мальчикам было лет по тринадцать-четырнадцать, примерно на два года больше, чем Кейт. Тот, что слева, был долговязым, прыщавым, с ярко-рыжими волосами. Стоявший справа оказался круглым, как бочонок, с лицом, напоминавшим Кейт комок дрожжевого теста. Средний же мальчик был совершенно неприметным, наверное, поэтому он и выбрал непромокаемую куртку в жёлто-красную клетку, чтобы хоть немного выделяться. Теперь этот мальчик властно махал рукой и кричал, обращаясь к Кейт:

— Эй ты, там, внизу! Билли не видела?

Кейт помедлила с ответом, и мальчишка нетерпеливо добавил:

— Щуплый такой парень, в старье, вечно глупо ухмыляется, но это ненадолго.

Все трое злобно рассмеялись.

— Мы потеряли его из виду возле скал, — снова заговорил неприметный. — Этот трус или



забился под куст можжевельника, или спустился сюда, на пляж.

Кейт незаметно опустила взгляд на два метра ниже. Как нарочно, ниша, в которой укрылся Билли — а в том, что это был именно он, не оставалось сомнений, — находилась прямо под ними. Мальчик бросил на неё умоляющий взгляд и молча покачал головой. Кейт понятия не имела, что происходит, но решила помочь беглецу.

— Он побежал туда! — крикнула она, указывая вдоль пляжа в ту сторону, откуда пришла.

— Метнулся к рыбацким хижинам, — сказал долговязый. — Решил, что сможет там спрятаться.

Неприметный мальчишка с подозрением посмотрел на Кейт.

— Кто нас обманет, тому хуже будет, — проворчал он, и ей показалось, что он имел в виду не только Билли.

— Двигаем, пока он не удрал! — Парень с лицом, как кусок теста, и долговязый бросились бежать. Но третий, неприметный, задержался на месте, задумчиво рассматривая Кейт. Только когда один из его приятелей крикнул: «Давай же, Дэн!» — он молча отвернулся и кинулся вслед за ними.



ГЛАВА 2

ДОМ НА УТЁСЕ

Нахмурившись, Кейт смотрела вслед мальчишкам, которые вскоре исчезли за краем утёса. Она пока никого не знала в Даркмуре, но если здесь все такие же, как эти трое, то можно обойтись и без новых знакомых.

Вдалеке снова раздался глухой грохот. Кейт с тревогой заметила, как сильно стемнело. В небе над головой собирались зловещие тучи, погружая пляж в непроглядную тьму. Снова загрохотало, на этот раз ближе, и через несколько секунд яркая белая вспышка осветила небо.

Девочка посмотрела на чернильно-чёрное море, которое беспощадно терзали ветер и вол-



ны. Плотная стена дождя двигалась к пляжу, ещё больше взбаламучивая поверхность воды. Похоже, её ожидал второй холодный душ за день. Ну нет, спасибо!

Решительно развернувшись, Кейт начала карабкаться по скалам к нише, которая хоть немного защитила бы её от надвигающейся бури. Склон становился всё круче, и, когда ей уже не за что было ухватиться, сверху появилась рука и вытащила её на карниз. Буквально в последнюю секунду! Едва она оказалась наверху, на берег обрушился шторм. Ливень колотил по песку и камням, однако в скальной нише можно было остаться хотя бы наполовину сухой.

— Привет, — сказал мальчик. — Я Билли.

— Привет. Я Кейт, — ответила она с улыбкой и внимательно его рассмотрела.

«Неприметный» описал его довольно точно: хотя худощавый мальчик и был примерно её ровесником, ростом заметно уступал и носил застиранную одежду, выдавшую лучшие времена. У него были немного оттопыренные уши, веснушчатое лицо, и он тоже улыбался в ответ — но не глупо, а скорее смущённо.

— Спасибо, что не выдала меня, — сказал он. — Это могло бы плохо кончиться.

— Не за что.



Кейт села рядом с Билли, обхватила колени руками и стала наблюдать за разгулом стихии в бухте. Дождь барабанил с такой яростью, будто хотел смыть весь берег. Видно было едва ли на метр, и за мутной серой завесой то и дело мелькали ослепительные вспышки молний.

— Что им от тебя нужно? — спросила она сквозь стук дождя.

Билли пожал плечами.

— Как обычно. Просто достают.

Кейт вопросительно посмотрела на него, но вместо того чтобы объяснить, он спросил:

— Ты приехала в Даркмур на каникулы?

— Если бы! — Кейт фыркнула. — Тогда я не стала бы здесь задерживаться. Мы переехали сюда две недели назад. Мои родители купили кафе на Морской улице.

— То самое кафе старой Молли? Круто. Надеюсь, она оставила вам рецепт лимонных маффинов. Они просто супер!

Гулкий раскат грома прервал их разговор, и они посмотрели на море. Пелена немного рассеялась, открывая вид на бушующие воды, которые наваливались на берег и разбивались о скалы бухты. Ветер превратился в настоящий ураган, стирая все краски пейзажа. Перед маленькой пещерой мир тонул в вихре ветра



и воды под оглушительный рёв стихии, лихорадочный бой ливня и рокот волн.

Кейт никогда раньше не видела такой бури. Словно в ответ на её мысли за утёсом сверкнула ослепительная, разветвлённая молния, и на её фоне чёрным зловещим силуэтом выступил особняк.

Она указала на дом.

— Кто там живёт?

— В Даркмур-Холле? — с презрением переспросил Билли. — Этельда Гренвиль. О, простите, я конечно же имею в виду леди Этельду Гренвиль. Если она ещё жива. В деревне её не видели уже много лет.

— Можно её навестить.

Билли отмахнулся.

— Ради всех пикси! Только не это.

— Пикси? — переспросила Кейт. — Это ещё что такое?

— Ты не знаешь, кто такие пикси? — удивился Билли. — Маленькие гоблины в остроконечных шляпах, которые устраивают пакости, воруют вещи и всё такое.

— Никогда о них не слышала, — улыбнулась в ответ Кейт. — Кажется, они не слишком-то добрые.

Билли пожал плечами.



— Можно их задобрить подарками, тогда помогут.

Кейт улыбнулась ещё шире.

— Ага. И почему же тебя так пугает мысль навестить эту леди Гренвиль?

— Во-первых, потому что она ворчливая, властная старуха. А во-вторых, потому что на Даркмур-Холле лежит проклятие.

— Проклятие? — Кейт рассмеялась. — Ты шутишь? И что же случится, если войти в дом? Упадёшь замертво?

— Не смейся! С проклятиями шутки плохи.

— Сначала гоблины, теперь проклятия. Неужели ты ещё и в призраков веришь?

— Призраки — это не чушь! Просто потому, что ты не можешь что-то объяснить, не значит, что этого не существует.

— Призраки? — весело переспросила Кейт. — Ладно, теперь мне правда любопытно. Что это за проклятие?

Билли посмотрел на бушующее море и тяжело вздохнул.

— Так и быть. Я тебе расскажу. Но только если не будешь смеяться.

— Обещаю.

— Семья Гренвиль всегда была особенной, знаешь ли, — начал он, — они считают себя



лучше других и почти ни с кем не общаются. Да местные жители и сами стараются держаться от них подальше. — Билли поёрзал, устраиваясь поудобнее, и обхватил руками колени. — Это случилось несколько сотен лет назад. Однажды вечером, в бурю, в Даркмур-Холл явился незнакомец. Он ужасно замёрз и попросил пустить его переночевать. Дворецкий отказал ему, заявив, что у них не приют для нищих и бродяг, и захлопнул дверь перед его носом. Но незнакомец был слишком слаб, чтобы идти дальше, поэтому рухнул прямо на ступенях особняка. Там его нашла горничная, которая сжалась над мужчиной и впустила его в дом, чтобы он мог согреться и поесть. Но их застал лорд Гренвиль. Увидев путника, лорд без лишних слов бросил его в подземелье, где тот и умер от голода.

Над морем прокатился раскат грома, словно подтверждая страшный рассказ.

— В Даркмур-Холле есть подземелье? — недоверчиво спросила Кейт.

— Говорят, что под особняком в скале целый лабиринт катакомб, — ответил Билли. — С темницей, пыточной и бог знает чем ещё.

— И при чём здесь призрак?

— Того незнакомца так никогда и не похоронили. Его скелет до сих пор лежит в одной



из тюремных камер. А если мёртвые должным образом не погребены, их души не обретают покоя. Они навсегда застревают в нашем мире и бродят по нему, обратившись призраками. Ты же понимаешь, что дух этого человека явно не испытывает тёплых чувств к семье своих мучителей? Как бы то ни было, с тех пор с этим родом начали происходить несчастья. Члены семьи погибали при загадочных обстоятельствах. Некоторые старожилы деревни клянутся, что незнакомец перед смертью наложил на род Гренвиль проклятие.

Кейт недоверчиво покачала головой.

— Глупости. Ни проклятий, ни призраков не существует.

— Много ты понимаешь, — фыркнул явно задетый Билли.

Внезапно Кейт кое-что вспомнила. Гренвиль... Сегодня она уже где-то видела это имя. Она вытащила папку из-под куртки и снова взглянула на написанное на ней имя.

— Густав Гренвиль... Он родственник Этельды Гренвиль?

— Должно быть, её племянник, — сказал Билли. — Больше Гренвилей в Даркмуре не осталось. Да и вообще нигде. Их род практически вымер.



Серия «МИСТИКА ДЛЯ ПОДРОСТКОВ. ТАЙНА ДАРКМУР-ХОЛЛА»

ШЕВЕЛИНГ Нина

ПРИЗРАКИ ДОМА НА СКАЛЕ

Директор департамента Т. Е. Суворова

Главный редактор О. Г. Фесенко

Руководитель редакционной группы Н. А. Сергеева

Заведующий редакцией Ю. Д. Пичугина

Ответственный редактор А. С. Бердюгина

Технический редактор Т. Ю. Андреева

Корректор О. А. Ануфриева

Дизайн обложки А. С. Анциферова

Дизайн макета И. Ю. Пинчук

Верстка О. В. Шувалова

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 11.09.2025.

Формат 60×90 1/16. Гарнитурa «Атто Pro». Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 20,0.

Тираж 2000 экз. J-STR-34653-01-R. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 11.10.2025.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.

Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» –	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ –
обладатель товарного знака «Махаон»	«Махаон» тауар белгісінің иесі
115093, Москва, вн. тер. г.	115093, Мәскеу, қ. іш. аум.
муниципальный округ Даниловский,	Даниловский муниципалдық округі,
пер. Партийный, д. 1, к. 25	Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19	Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru	Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»	Санкт-Петербург қаласындағы
в г. Санкт-Петербурге	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы
191024, Санкт-Петербург,	191024, Санкт-Петербург,
Херсонская ул., д. 12–14, лит. А	Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А
Тел. (812) 327-04-55	Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru	Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить по адресу: <https://certification.atticus-group.ru/>.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: <https://certification.atticus-group.ru/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».



Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ Федералдық заң)

Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған
өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.